

山
飒
著

围棋少女

长篇小说 / 赵英男 译

春风文艺出版社

山 飒 著
Shan Sa

围棋少女
La joueuse de go

长篇小说／赵英男 译

春风文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

围棋少女/山飒著;赵英男译. - 沈阳:春风文艺出版社,2002.7

ISBN 7-5313-2309-5

I. 围… II. ①山… ②赵… III. 长篇小说-中国-当代 IV. I247.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 047840 号

春风文艺出版社出版发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳新华印刷厂印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 字数:146 千字 印张:8½ 插页:5

印数:1—20 000 册

2002 年 7 月第 1 版

2002 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑:臧永清 洪 钧

责任校对:潘晓春

封面设计:耿志远

版式设计:耿志远

ISBN 7-5313-2309-5/I·2145 定价:16.00 元

发行部电话:024-23284401 总编室电话:024-23284029

E-mail:chunfeng@vip.163.com





1998年夏，在意大利水城威尼斯。

1998年，瑞士山中，与法国著名画家、具象派大师巴尔蒂斯在一起。



Paris, le 22 novembre 2001

Chère Shan Sa,

J'ai été très heureux de faire votre connaissance à l'occasion du dîner donné en l'honneur du Vice-Président chinois et je vous redis combien j'apprécie votre œuvre jeune et déjà si riche et si dense.

J'ai d'ailleurs appris avec grand plaisir que votre remarquable « Joueur du go » avait été couronné par le Goncourt des Lycéens. C'est une très belle récompense, je vous en félicite cordialement.

Votre mot, votre recueil et votre délicat penché m'ont beaucoup touché.

Je devine que cette rencontre entre vos deux pays, qui portent vos deux langues et vos deux cultures, a été pour vous un moment particulièrement fort étaié donné vos attachements et votre beau parcours.

En vous redisant tout le plaisir que j'ai eu à vous rencontrer, je vous prie d'agréer, Chère Shan Sa, l'expression de mon très cordial souvenir.

*Avec mes sincères
amitiés,*


Jacques CHIRAC

SHAN SA
36, rue de Vaugirard
75006 PARIS

亲爱的山飒：

非常高兴能够在招待中华人民共和国副主席的晚宴上认识您，我愿重述一遍，我是多么赏识您那如此丰富又如此深刻的新作。

此外，我还很高兴地得知您杰出的《围棋少女》荣获了中学生龚古尔奖。这是一个优秀的文学奖，我由衷地祝贺您。

您的语言、您的故事以及您微妙的思想使我深受感动。

我猜想中法两国之间的两种语言和两种文化的撞击，对您的美好前程是一种特别的铺路。对您来说，两国的相会是一个不平凡的时刻。

在向您重述由于见到您而给我带来的快乐的同时，亲爱的山飒，请接受我衷心的问候。

致以诚挚的友谊。

法国总统
雅克·希拉克
2001年11月22日

Expédition France
Ministère de l'Éducation nationale

Le Ministre

Paris, le 16 NOV. 2001

Cher Madame,

J'ai été très heureux d'apprendre que le 14^{ème} Prix Goncourt des lycéens vous a été décerné. Le 12 novembre dernier, pour votre livre « Il a joué de l'orgue » que vous m'avez si amicalement fait parvenir.

Je tiens tout particulièrement à vous adresser mes plus vives félicitations.

C'est un très beau titre qui se trouve ainsi récompensé, un pur moment de plaisir littéraire.

En vous souhaitant beaucoup de succès pour votre œuvre, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Bon à moi

J. Lang
Jack Lang

Madame Shen SA
Aux bons soins des Editions Grasset
61, rue des Saints-Pères
75006 PARIS

116 rue de la Harpe 75111 Paris CEDEX 12

亲爱的夫人：

得知您如此亲切地送给我的那本书《围棋少女》上月12日荣获了第十四届中学生龚古尔奖，我非常高兴。

我要特别向您表示最热烈的祝贺。

这是一个受到如此奖赏的美丽的故事，这是一个尽享纯文学乐趣的时刻。

祝愿您的作品获得更大的成功，请接受我崇高的敬意。

祝福您

法国文化部长及教育部长

杰克·朗

2001年11月16日 巴黎

Le Maire de Paris

Paris, le 28 NOV 2001

Mademoiselle

Apprenant avec plaisir que le prix Goncourt des lycéens a été décerné à votre livre « Il a joué de l'orgue », je vous adresse mes sincères félicitations.

Mais à l'honneur par cette récompense, je suis sûr que ce récit suscitera la curiosité d'un grand nombre de lecteurs.

Je vous prie d'agréer, Mademoiselle, l'expression de ma considération distinguée.

B. Deland
Boris Deland

Madame Shen SA
Editions Grasset
61, rue des Saints-Pères
75006 PARIS

小姐：

欣悉中学生龚古尔奖授予了您的《围棋少女》，我向您表示衷心的祝贺。

通过这个奖项的推广，我敢肯定这个故事将会激起众多读者的好奇心。

小姐，请接受我崇高的敬意。

巴黎市市长

贝尔特朗·法拉诺埃

2001年11月28日

谨以本书献给：

我的父母

我的哥哥和 Wendy

我的外祖父母——他们曾是东北的灵魂

中文版序

——关于《围棋少女》

2001年9月底，我的《围棋少女》被法兰西龚古尔文学院提名。11月底，这部小说获得了中学生龚古尔奖。在此期间，我参加了由FNAC书店在法国各省组织的座谈会。每到一处，总是受到狂风暴雨般的掌声欢迎。我想，这不仅因为我是《围棋少女》的作者，还因为我的年龄最小，与年轻人最接近，也因为我是中国人，代表一种遥远而神秘的文化。

每个作家，总能在与读者交谈中收获意外的惊喜，最让我感动的是，几十个青年读者都说到尽管中西文化间似乎有一条看不见的“壕沟”，然而《围棋少女》的爱情悲剧却深深地打动他们的心，让他们忘记女主角是20世纪30年代的中国女学生，而他们是21世纪的法国青年。

从1931年东北三省沦陷，到1937年日本全面发动侵华战争，《围棋少女》以中日经济、政治、文化冲突为背景，在这个血腥的世界冲突中，我塑造了一角和平的天地：小小的千风广场，碧影绿叶中，男女主角在刻有棋盘的石桌旁相遇。男人是日本间谍，冷酷而痴情，女人是十六岁的中国少女，纯洁而不天真，聪明而残

忍。一盘围棋，也是在感情的迷宫中失去自己。每一场棋的开始都是一场美妙的梦，每一场棋的结束都是无情的回归。男棋手的天地是军营、战犯、监狱、硝烟，女棋手的天地是没落的贵族家庭、抗日青年的团体，是日本铁蹄下呻吟的东北三省。

到今天为止，《围棋少女》已成为法国最畅销的小说之一，正被译成英文、德文、意大利文、西班牙文、葡萄牙文、日文等十多种文字。我想，这本书所以获得文学奖，所以为广大读者所喜爱，是因为它触动了现代人生存、感情的危机。美国“9·11”事件后，西方社会在痛苦地寻找各种新的定义：比如，什么是黑，什么是白，什么是犯罪，什么是惩戒，什么是忠诚，什么是背叛，等等；然而《围棋少女》却讲述了在两种非常状态的敌对文化中，男性与女性在对立中相爱、探讨乃至达到升华的可能。

在写到《围棋少女》最后一页时，我曾经泪流满面。许多读者写信说，在读了这部小说之后，他们曾经失声痛哭。

《围棋少女》是一场梦，希望梦中的沉沦与爱情能带来现实的清醒，能让人们对幸福对未来有一种特别的追求和信心。

山 飒(SHAN SA)

2002年1月15日于巴黎

**战争、性和爱情、
就这样平静地展开了。**



责任编辑 臧永清 洪 钧 © 封面设计 耿志远

SHAN SA

La joueuse de go

roman

Grasset

《围棋少女》法文版书影

山飒小传 SHAN SA

山飒，女，本名阎妮，1972年10月26日生于北京一个大学教师之家。童年时期曾学习琵琶和古琴。1979年入北京市海淀区东升小学读书，开始写日记、写诗。1982年后连续在《儿童时代》、《儿童文学》、《人民文学》、《诗刊》、《人民日报》等几十家刊物上发表诗歌、散文和小说。1984年因父母出国工作入长春东北师大附中学习，其间曾担任长春小作家协会副主席。1986年回到北京，入北京大学附属中学读书。1987年15岁加入北京作家协会，曾获北京市银帆奖。1990年9月由诗人艾青等与北京作家协会推荐赴法国巴黎留学。1995年秋后，作为法国著名具象派画家巴尔蒂斯的秘书在瑞士生活两年，并开始法文小说创作。再后在巴黎从事专业写作，2001年9月在巴黎举行个人书画展。先后在欧洲许多国家和非洲、北美洲参加关于她作品的研讨会、座谈会，并作演讲。

山飒从9岁至17岁以本名阎妮在国内出版了诗集《阎妮的诗》、《红蜻蜓》和小说散文集《再来一次春天》；出国后以笔名山飒(SHAN SA)创作了法文长篇小说《柳的四生》、《围棋少女》及诗集《凛风快剑》和诗书画集《书法家的明镜》等。

阎妮的中文创作获奖情况：1984年，她的诗歌《鼠年，致老鼠》获全国少年诗歌竞赛奖，诗集《阎妮的诗》获全国儿童文学奖。

法文小说《围棋少女》为法国四项文学大奖提名，并摘取中学生莫古尔奖桂冠。成为2001-2002年法国最畅销小说之一，在英国、意大利、西班牙、葡萄牙、美国、德国、希腊、荷兰、波兰、韩国、中国、日本等17国翻译出版。

1

千风广场上，棋手们身上罩着一层薄霜，口鼻中呼出白气，一个个俨然成了雪人。他们的帽檐边生出串串冰凌，一直垂向地面。天空作珍珠色，绯红的日头渐渐西沉。何处是落日的陵寝？

不知从何时起，这里成了围棋爱好者们相聚的地方。千万局过后，刻在花岗岩桌上的棋盘已变成一张张面孔，一串串思绪，一声声祈祷。

我握紧了手笼中的暖炉，用脚敲击着地面，试图融化凝固在体内冰冻的血液。我的对手是一个刚下火车的陌生人。随着棋盘上争斗的加剧，一股暖流穿过了我的身体。天色已晚，棋盘也变得模糊不清，棋手们纷纷离去。突然，一人划亮火柴。我的对手的左手上拿了一枝蜡烛。夜幕降临，寒风四起。为了保护这一丝微光，那人用他带着手套的手掌罩住了蜡烛。我从口袋中拿出一小瓶白酒，一口喝下，喝得心头发烫。我把酒瓶递到陌生人面前，他怀疑地看了一眼。满脸胡须掩盖了他的真实年纪。一道长长的伤疤自眉峰一直穿过他紧闭的右眼。他龇牙咧嘴，一口气喝干

了。

今晚的月亮暗淡无光，寒风如婴孩般呻吟着。遥远的夜空中，神仙们以星星做棋子也在对弈。

对面的男人反复清点着，一共输了十八子，他叹了口气，把蜡烛交给我，站了起来。这时，我才发现他原来身材十分魁梧。他背上行李，头也不回地离开了。

我把棋子放回木匣，它们在我的指间嘎吱嘎吱作响。我独自一人，但拥有一百八十名英勇善战的士兵。我满足，我骄傲。今天，是我的第一百次连续胜局。

21

母亲身材矮小，只到我胸前。因为长年守寡，她人都已干枯了。目前，当我告诉她我将被派往满洲战场时，她一言不发，痛苦地望着我。

“母亲，对不起，您的儿子要去履行他军人的使命。”

她一言不发，退回自己的房间。透过白纸糊的板壁，我看见她单薄的身影在灯下晃动。母亲整整祈祷了一夜。

今天早晨，东京下了第一场雪。我双膝跪地，双手平放在榻榻米上，向祖先灵位叩拜。当我直起身来时，目光碰到了父亲的遗像。他在对着我微笑。祝福我吧，父亲。

全家人都在客厅中等我，大家跪坐着，这种安静是悲凄的语言。我先向母亲告别，仿佛还是当年那个离家上学的小男孩：“母亲大人，我走了。”她向我深深还礼。

我拉开房门，径直走入花园。母亲和弟、妹默默地跟着我。

我转过身来，一鞠躬到地，泪水从母亲的面颊流滴下来。当她鞠躬还礼时，我听到她的和服在簌簌作响。我调头跑了起来。母亲情不自禁，在雪地中追我。

我停住脚步，母亲也停住脚步，她一定是担心我扑到她的怀里，后退了一步。

“满洲国是我们的友好邻邦。”母亲喊道，“可惜的是，一些好战分子要破坏两国皇帝之间的情谊。你的职责是坚守和平，在死亡和怯懦之间要毫不犹豫地选择死亡！”

我们在军乐队的喧嚣声中上了船。码头上挤满送行的人们，他们把彩带和鲜花抛过来，发出阵阵欢呼，这一切都带着泪水的咸味。

河岸和港口的嘈杂声渐渐远去。我们驶入了浩瀚的大海，人的离情与这无穷的浪涛相比又是多么渺小啊。

我们在朝鲜的釜山登陆，然后挤进一列火车向北挺进。第三天凌晨，车队停了下来。我们兴奋地跳下车，伸展伸展筋骨。我一边小便，一边轻快地吹着口哨，看着鸟儿在天空盘旋。突然，一声闷响，几个人逃进树丛。只见十几步开外，刚从军校毕业的尹雪躺在地上。他双目圆瞪，鲜血从咽喉汩汩涌出。上了火车，我的眼前一直闪现着他惊异得扭曲的面孔。

难道死亡和吃惊一样的轻而易举吗？

列车在深夜到达满洲边境。冰霜冻得大地在路灯下闪闪发光。远处，一只野狗长吠不止。